

點擊開始本課

第

1

課



# 趣味的誤會

作者：翁瑞鴻、林杏娥



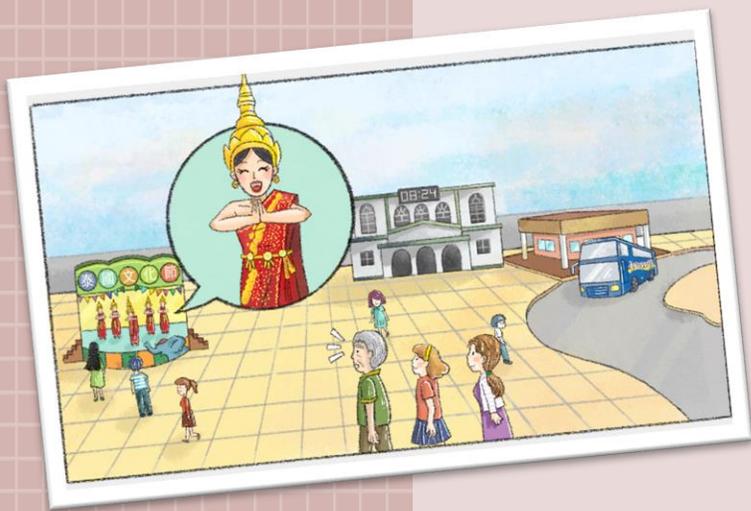
有趣的誤會



## 國中閩南語 ①

# 目錄

### 第一課 趣味的誤會



| 咱來讀課文 |

| 編劇紹介 |

| 討論看覓 |

| 做伙來充電 |

① 語詞運用

② 對話

③ 俗諺

④ 方音差講看覓

⑤ 拼音練習

⑥ 按怎朗讀語句

| 應用練習 |

| 全羅版課文 | **選讀**

| 學習單 |

| 課前暖身 |

| 教學補充 |



媽媽：奇怪？怎麼沒看到你爺爺？我明明和他約在「車頭」。



阿淇：「車頭」在那裡不是嗎？

媽媽：不是啦！若約在那裡，不就很危險？「車頭」就是車站。



爺爺：不好意思！不好意思！

# ● 咱來讀課文



阿淇：爺爺，你如果不好意思，這樣我也會不好意思呢！

媽媽：爺爺是在道歉啦！

爺爺是內向的人（爺爺說：我很不擅長說話，但是我很務實！）



主持人：「三碗豬跤」。



爺爺：一大早就吃三碗豬腳，這樣難道不會太豐盛？

阿淇：爺爺，她在打招呼啦！就像上英語課，老師一上課就會說『Good morning』！



爺爺：欸？「牛無奶」？我早上有喝牛奶啊！  
媽媽：這是在說『早安』！



阿淇：奶奶，我回來了！

奶奶：乖孫女，奶奶煮了很多好吃的東西。



阿淇：哇！奶奶！『I love you』。

爺爺：什麼？你「流目油」喔？難道是和爺爺一樣眼睛昏花，瓠瓜看成絲瓜？



伊是咧講「我愛你」，  
『I love you』。



媽媽：她是在說「我愛你」，『I love you』。  
奶奶：哎哟喂！我是笑到「流目油」！



奶奶：來！「加食寡」。

阿淇：奶奶，這是豬，不是「雞」。

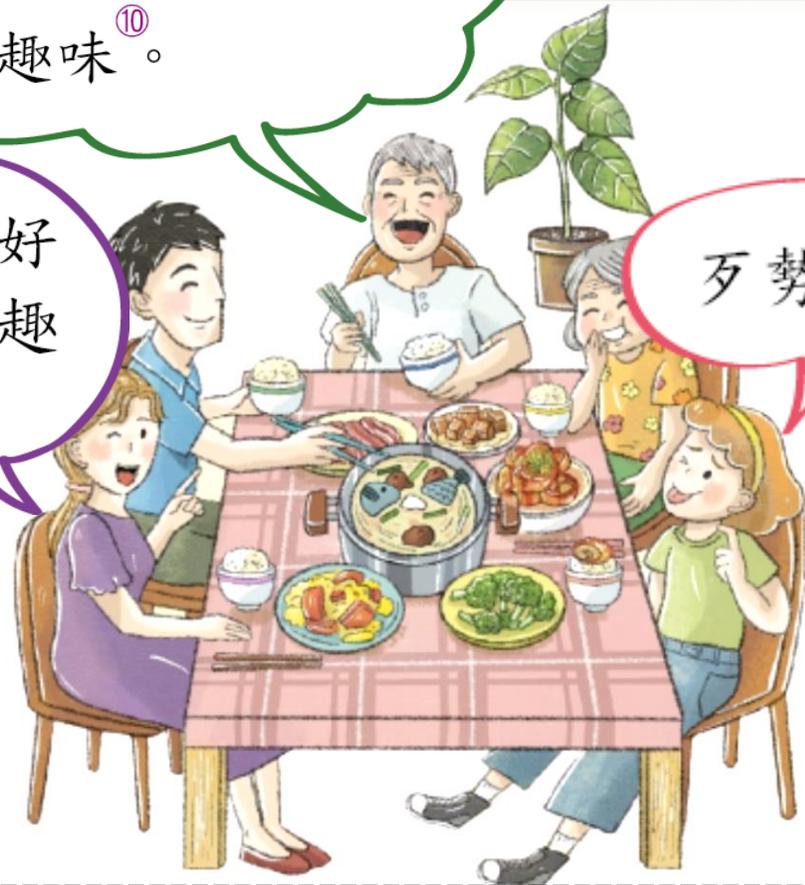
## ● 咱來讀課文



哈哈！阮孫真勢  
滾耍笑<sup>9</sup>！阿淇實在  
真趣味<sup>10</sup>。

伊喔，食好  
料伊上有趣  
味<sup>11</sup>啦。

歹勢啦！



爺爺：哈哈！我孫女很會  
開玩笑！阿淇實在真  
有趣。

媽媽：她喔，吃美食她最有  
興趣啦。

阿淇：不好意思啦！





翁瑞鴻，臺南人。國立臺南大學教育學博士。作品捌提過臺南市閩南語文學獎的頭名，捌做過電影導演、本土語言指導員。這馬是本土語文領域輔導團的輔導員、國中教師。



林杏娥，臺南人。目前是臺東大學  
兒童文學研究所博士生、海翁臺語  
文學雜誌主編。



一

請問佇你的經驗內底，敢閣有其他親像課文「車頭」、「歹勢」彼種「一詞多義」的例？

答

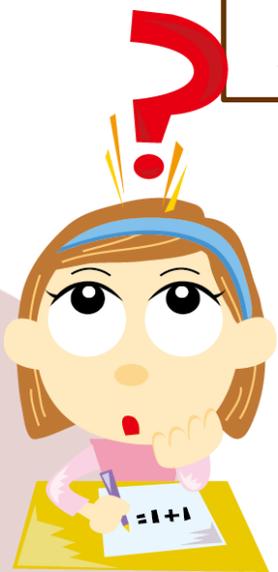




二

進前你捌聽過抑是學過啥物語言，佢咱閩南語有仝音的心適例詞（例句），請講出來聽看覓。

答

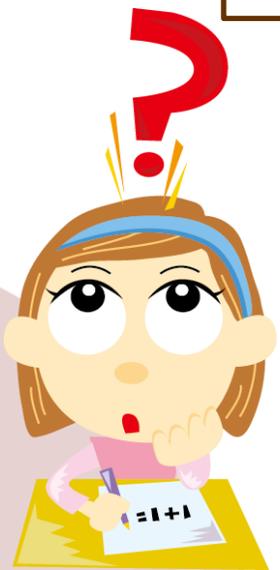




三

你和厝裡的人抑是朋友，敢有佢本課相仝的誤會？講看覓。

答





▶ 1. 會失禮 ( huē-sit-lé / hē-sit-lé )

**註** 道歉、賠不是。

▶ 例句①

我來共你會失禮。

**譯** 我來向你道歉。

▶ 例句②

阮頭的是粗人，做代誌較衝碰，若是有啥物得失的所在，我先共你會失禮。

**譯** 我老公是粗人，做事較莽撞，如果有什麼地方得罪了，我先跟你道歉。





## 2. 預顛 ( hân-bān )

**註** 形容人愚笨、遲頓、笨拙、沒有才能。

例句①

小弟真預顛讀冊。

**譯** 弟弟不擅長讀書。

例句②

伊的個性真閉思，真預顛表達對序大人的關懷。

**譯** 他的個性很害羞，不擅長表達對長輩的關心。





### 3. 滾耍笑 ( kún-sng-tshiò )

**註** 開玩笑。

例句①

欲滾耍笑愛看時陣。

**譯** 想開玩笑要看時候。

例句②

王同學做人真熱心，閣時常佢阮滾耍笑，  
， 所以人緣真好。

**譯** 王同學做人很熱心，又時常跟我們開玩笑，  
所以人緣很好。





阿母



阿淇



你咁閣倒佇遮？桌頂的物件緊收收咧。

譯

你怎麼又躺在這裡？桌上的東西趕快收一收。



我拄食飽，你嘛予我小喘氣一下。

譯

我剛吃飽，你讓我稍微喘息一下嘛。



阿母



阿淇



啥？你袂喘氣<sup>1</sup>喔？

譯 媽媽：什麼？你快喘不過氣嗎？



我是講予我小歇一下。

譯 我剛吃飽，你讓我稍微喘息一下嘛。



阿母



阿淇



我掠準你人無爽快。

譯 我還以為你人不舒服。



你誤會矣啦，哈哈！咱的話實在真趣味。

譯 你誤會了，哈哈！閩南語實在很有趣。



# ① 鴨仔聽雷。

Ah-á thiann luí.

註解

比喻完全聽不懂。

例句

拄才上課老師講的課文，我敢若「鴨仔聽雷」。

譯

剛才上課老師說的課文，我好像完全聽不懂。



## ② 老人毋講古，少年毋捌寶。

Lāu-lâng m̄ kóng-kóo, siàu-liân m̄-bat pó.

註解

老人家有許多年輕人不懂的知識經驗。

例句

咱愛定定聽序大人的牽教，「老人毋講古，少年毋捌寶」，佢的經驗誠實足寶貴。

譯

我們要常常聽長輩的教誨，老人家有許多年輕人不懂的知識經驗是很寶貴的。



### ③ 目暈花花，匏仔看做菜瓜。

Bák-tsiu hue-hue, pû-á khuànn-tsò tshài-kue.

註解

擲揄人看錯東西。

例句

我今仔日拄起床，「目暈花花，匏仔看做菜瓜」，煞共電視遙控器當做手機仔袋入去袋仔內底，紮去上班。

譯

我今天剛起床時，兩眼昏花看錯了，才將電視遙控器當作手機放入袋子裡，帶去上班。



● 做伙來充電：四、方音差講看覓

韻母 i 恰 u



你有看過爸仔囡騎驢(lí)仔的故事無？



有啊，這對爸仔囡尾仔  
煞攏無騎驢(lù)仔。

譯

我講：你有看過父子騎驢的故事嗎？

你講：有啊，這對父子最後都沒有騎驢子。



## ● 做伙來充電：四、方音差講看覓



韻母 i 恰 u



三隻豬 (ti) 仔团的bàng-gà足心適。

西遊記內底的豬 (tu) 八戒  
嘛有夠趣味。



譯

我講：三隻小豬的卡通很有趣。

你講：西遊記裡的豬八戒也很有趣。



# ● 做伙來充電：四、方音差講看覓



## 韻母 i 恰 u



這站仔番鼠 (tshí) 佇網路  
頂懸足紅的呢。

我嘛真恰意番鼠 (tshú)  
古錐的模樣。



譯

我講：這陣子天竺鼠在網路上很紅呢。  
你講：我也很喜歡天竺鼠可愛的樣子。

● 做伙來充電：五、拼音練習



韻母

▶ a

▶ i

▶ u

▶ e

▶ o

▶ oo

聲母

▶ p

▶ ph

▶ b

▶ m

▶ t

▶ th

● 做伙來充電：五、拼音練習



a

a

a

烏鴉的 a



i

i

i

阿姨的 i



u

u

u

趺頭跌的 u



e

e

e

皮鞋的 e



o

o

o

生蚶的 o



oo

oo

oo

真烏的 oo



補

● 做伙來充電：五、拼音練習



聲母

韻母

例字

例詞

p

a



pa

籬笆 (pa)



補

食飽 (pá)、學爬 (pê)、面布 (pò)



● 做伙來充電：五、拼音練習



聲母

韻母

例字

例詞

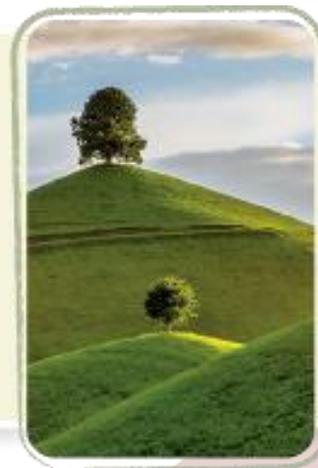
ph

o



pho

山坡 (pho)



補

膨庖 (phā)、臭殍 (phú)、相簿 (phōo)



● 做伙來充電：五、拼音練習



聲母

韻母

例字

例詞

b

i



bi

白米 (bí)



補

優美 (bǐ)、罩霧 (bū)、野馬 (bè)



● 做伙來充電：五、拼音練習



聲母

韻母

例字

例詞

m

oo



moo

頭毛 (moo)



補

意麵 (mī)、暗暝 (mê)、羽毛 (môo)



● 做伙來充電：五、拼音練習



聲母

韻母

例字

例詞

t

u



tu

蜘蛛 (tu)



補

喙焦 (ta)、海豬 (ti)、腹肚 (tóo)



● 做伙來充電：五、拼音練習



聲母

韻母

例字

例詞

th

o



tho

手套 (thò)



補

剃 (thì) 頭、饅頭 (thô)、兔 (thò)





佇「應用練習」內有「朗讀語句」的練習，朗讀是講話的方式之一，朗讀恰平常時的講話無仝，講話是恰人交流、溝通；朗讀需要表情達意，共無聲的語句抑是文章，透過聲音，將意思恰語氣表達出來。朗讀的時，愛運用聲音的技巧，予文章有閣較生動的感情，按呢聽的人才會感動。



## ● 做伙來充電：六、按怎朗讀語句？

### ▶ (一) 朗讀的技巧

朗讀會用著的技巧，有「停頓」、「重音」、「速度」、「語氣」四項。



## ● 做伙來充電：六、按怎朗讀語句？

### 1. 停頓

會當根據「標點符號」來停頓，停頓的時間對短到長，大概如下：頓號 < 逗號、冒號 < 分號、破折號 < 句號、問號、感嘆號。嘛會當根據「情感」來停頓，這款的停頓會當把握語句的意義、強調語句的重要性。

例                    句：拍拚才有成功的機會。



朗讀的表現方式：拍拚／才有／成功的機會。



## ● 做伙來充電：六、按怎朗讀語句？

### 2. 重音

重音是用聲音特別強調重點的方式。一種是強調語詞，一種是強調思想感情。

例句：人的能力是慢慢仔累積的，名聲嘛是慢慢仔透京城的。



## ● 做伙來充電：六、按怎朗讀語句？

## 3. 速度

利用速度緊慢的變化，來表現文章內底的感情。

速度	使用時機	例句
快速	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 表達激動、緊張、驚惶、歡喜、受氣、反抗、責罵、質問、辯解的感情。</li> <li>2. 描寫變化真緊的代誌。</li> </ol>	<p>▶ 哼！你欲佻我比走標，我看你是毋知天地幾斤重。</p>



速度	使用時機	例句
慢速	<ol style="list-style-type: none"><li>1. 表達沉重、悲傷、失望、艱苦、數念的情緒。</li><li>2. 描寫平靜、莊嚴、躊躇的內容。</li></ol>	▶ 就按呢，兔仔沓 沓仔睏去矣，而且 閣睏甲真落眠。
中速	感情無啥變化的語句，比如敘述、說明、議論的語句。	▶ 原來獅的跂去予 一枝刺鑿著，當 咧流血。



## 4. 語氣

前後文對判斷語氣來講非常重要，愛先了解、知影語句的意思，才會當配合文章的感情來朗讀。

語氣	表現方式	例句
肯定	堅定有力。	▶ 我是臺灣人。
加強	並列結構，「愛」的語調愛愈來愈懸，營造加強的效果。	▶ 我愛運動、愛唱歌，嘛愛讀冊。

## ● 做伙來充電：六、按怎朗讀語句？



語氣	表現方式	例句
重 複	語句重複，予人感覺真歡喜，愛講較緊咧。	▶ 我著獎矣！我著獎矣！
否 定	語調放低。	▶ 伊倚定定，毋敢振動。
疑 問	語調漸漸懸起來。	▶ 這本冊敢是你的？
歡 喜	語調輕鬆。	▶ 有夠趣味的啦！

## ● 做伙來充電：六、按怎朗讀語句？



語氣	表現方式	例句
悲傷	語調放低，速度嘛愛放慢。	▶ 阿公昨暝離開矣，我足想伊。
受氣	「氣」愛加強，語調吊懸。	▶ 我強欲予你氣死。
權威	速度愛放慢、清楚。	▶ 俗諺講：「一下雷，天下響。」



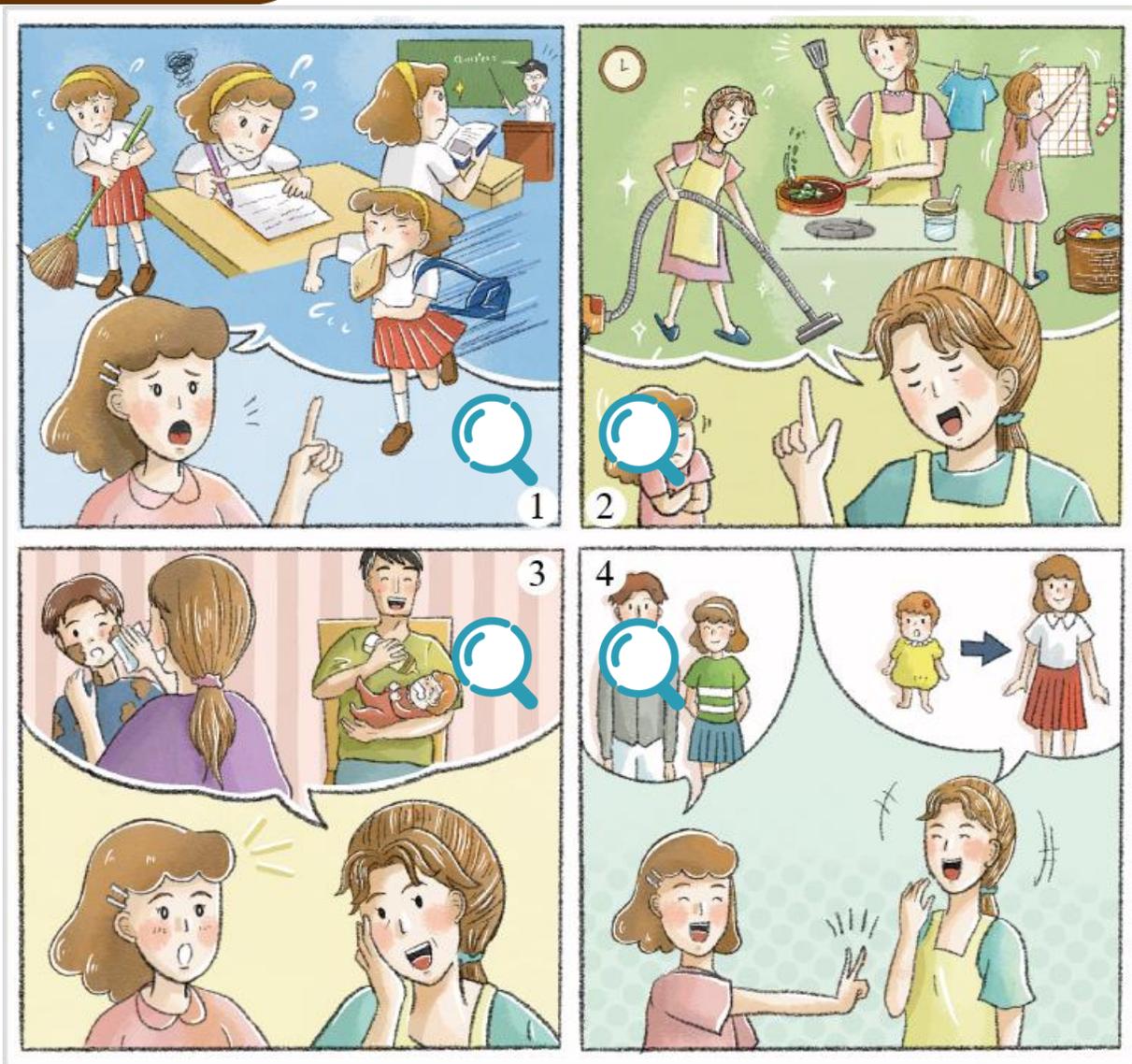
## ▶ (二)朗讀的撇步

1. 毋通讀傷緊，按呢嘛較袂有的字無讀著。
2. 愛尊重原稿，毋通改稿，加字抑是減字。
3. 配合文章的感情，調整聲音的表情、速度、音量。聲音傷大抑是傷細攏無好！

# ● 應用練習：一、看圖講話



請簡單講出你所看  
著的圖片內容。





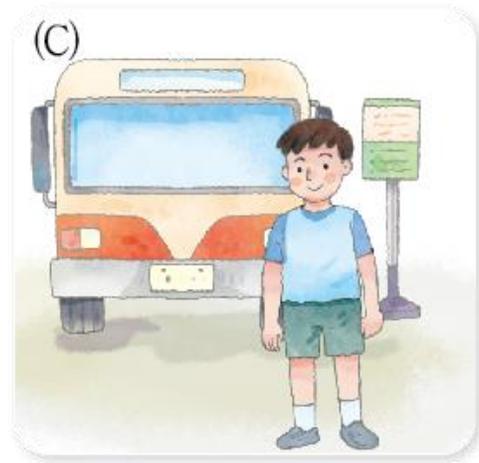
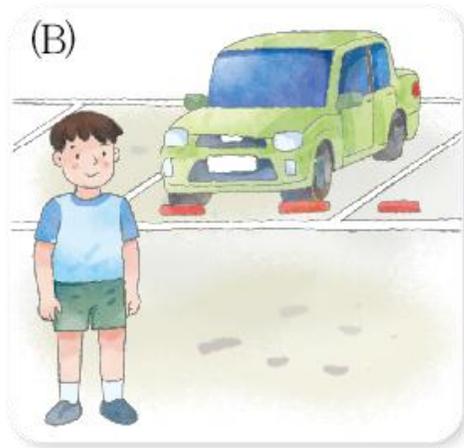
阿媽真慳煮食，阮遮的孫仔若是轉去  
，不時都攞甲真豐沛，規桌頂全好料  
，袂輸咧款拜拜咧。阿爸攞講，阿媽  
是「惜花連盆，疼囡連孫」。若無加  
食寡，定著予阿媽笑講：「連食飯也  
預顛」。▶

1. 雙底線的字要讀本調，單底線的字都要變調。
2. 可配合16~17頁「按怎朗讀語句？」



# ● 應用練習：三、聽力測驗

請聽聲音檔，共正確的答案選出來。



題目音檔 ▶

答：( **B** )

▼ 聲音檔唸

阿明佢個阿爸約佢車頭相等，結果阿明走去停車場，佢阿爸汽車的車頭遐等。根據對話，請問阿明最後出現佢佢位？





## ● 應用練習：四、文意理解

請選出正確的答案。

▶ ( 答 ) 1. 下面佢一个語詞較無適合來形容人？

(A) 腥臊

(B) 趣味

(C) 歹勢

(D) 預顛

## ▼ 解析說明

(A) 腥臊：形容菜色豐盛。 (B) 趣味：形容人很有趣。  
(C) 歹勢：形容人個性害羞。 (D) 預顛：形容人笨拙。

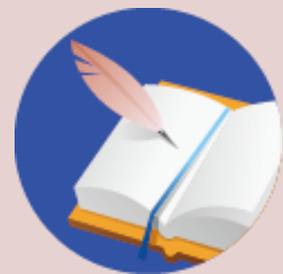


● 應用練習：四、文意理解

請選出正確的答案。

▶ ( **答** ) 2. 根據課文，阿母佢阿公約的車頭，應該是佇佢一个位置才正確？

- (A) 火車站抑是客運總站
- (B) 客運車停車格仔位的車頭遐
- (C) 火車上頭前第一列車廂的月台
- (D) 計程車排班所在的頭一台車的邊仔



● 應用練習：四、文意理解

請選出正確的答案。

▶ ( **答** ) 3. 根據課文，是按怎阿公佇車頭的  
時陣會歹勢？

(A) 予序細呵佬

(B) 晏到予人等

(C) 傷久無看著孫仔，久無見面矣

(D) 無遵照規矩停車，予警察苦勸





▶ Tē-it khò Tshù-bī ê gōo-huē

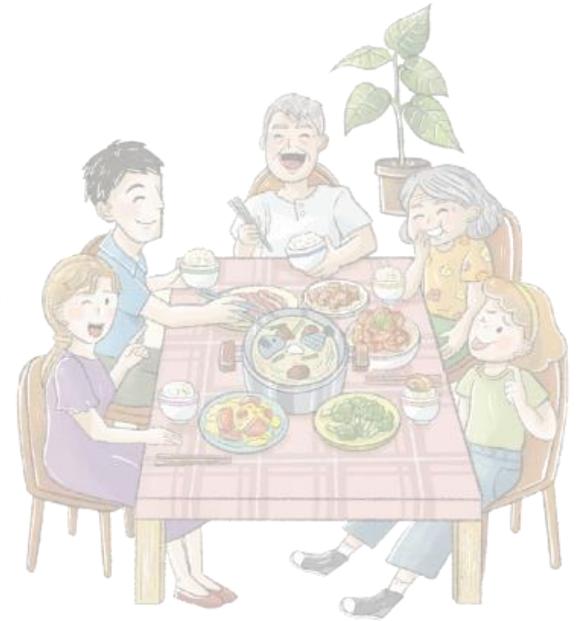
A-bú: Kî-kuài? Thài ē bô khuànn-tiòh lín a-kong?  
Guá bîng-bîng hâm i iok tī tshia-thâu.

A-kî: Tshia-thâu tī hia--nih?

A-bú: M̄ sī--lah! Nā iok tī hia, m̄ tō tsin guî-hiám?  
Tshia-thâu tō sī tshia-tsām.

A-kong: Pháinn-sè! Pháinn-sè!

A-kî: A-kong, lí nā pháinn-sè, án-ne guá mā ē 『hài siou』 --neh!





## ▶ Tē-it khò Tshù-bī ê gōo-huē

A-bú: A-kong sī leh huē-sit-lé--lah!

( A-kong sī pì-sù ê lâng. Guá tsin hân-bān kóng-uē, tăn-sī guá tsin sit-tsāi! )

Tsú-tshî-jîn: “Sann uánn ti-kha”

A-kong: Thàu-tsá tō tsiáh “sann uánn ti-kha” , án-ne kám bē siunn tshenn-tshau?

A-kî: A-kong, lâng i leh sio-tsioh-m̄ng--lah! Tshin-tshiūnn siōng Ing-gí khò, lāu-su siōng-khò tō ē kóng “Good morning” !





▶ Tē-it khò Tshù-bī ê gōo-huē

A-kong: Eh? Gû bô ling? Guá e-tsái-á  
ū lim gû-ling--ah!

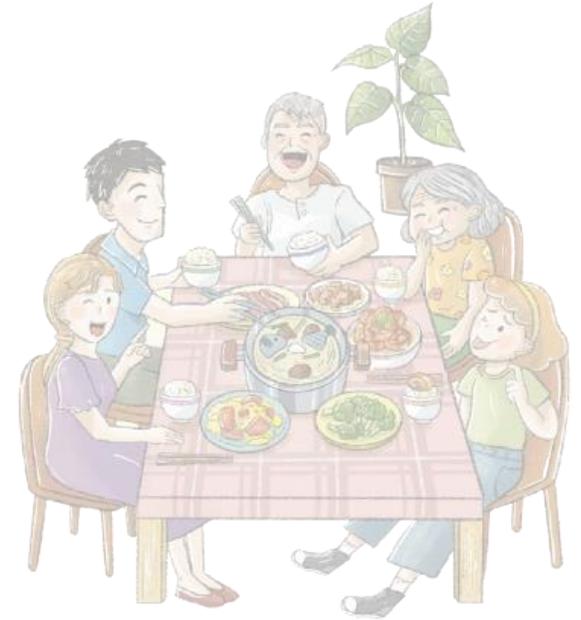
A-bú: Tse sī leh kóng “gâu-tsá” !

A-kî: A-má, guá tng--lâi--ah!

A-má: Kuai-sun--ê, a-má ū tsú tsin tsē hó-liâu--ooh!

A-kî: Uah! A-má! “I love you” .

A-kong: Siánn! Lí lâu bak-iû--ooh? Kám-sī hām a-kong kâng-  
khuán bak-tsiu hue-hue, pû-á khuànn-tsò tshài-kue?





▶ Tē-it khò Tshù-bī ê gōo-huē

A-bú: I sī leh kóng “guá ài--lí” , “I love you” .

A-má: Ai-iō-uê! Guá sī tshiò kah lâu bák-iû!

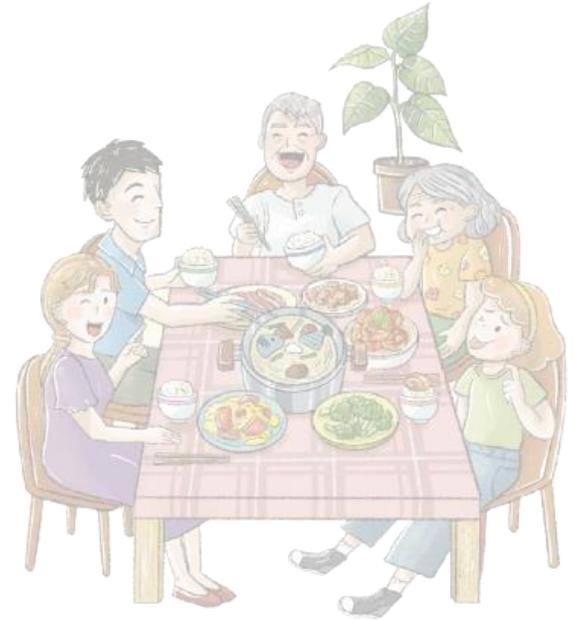
A-má: Lâi! Ke tsiáh--kuá.

A-kî: A-má, tse sī ti, m̄ sī “ke” .

A-kong: Ha-ha-ha! Guán sun tsin gâu kún-sng-tshiò! A-kî sit-  
tsāi tsin tshù-bī.

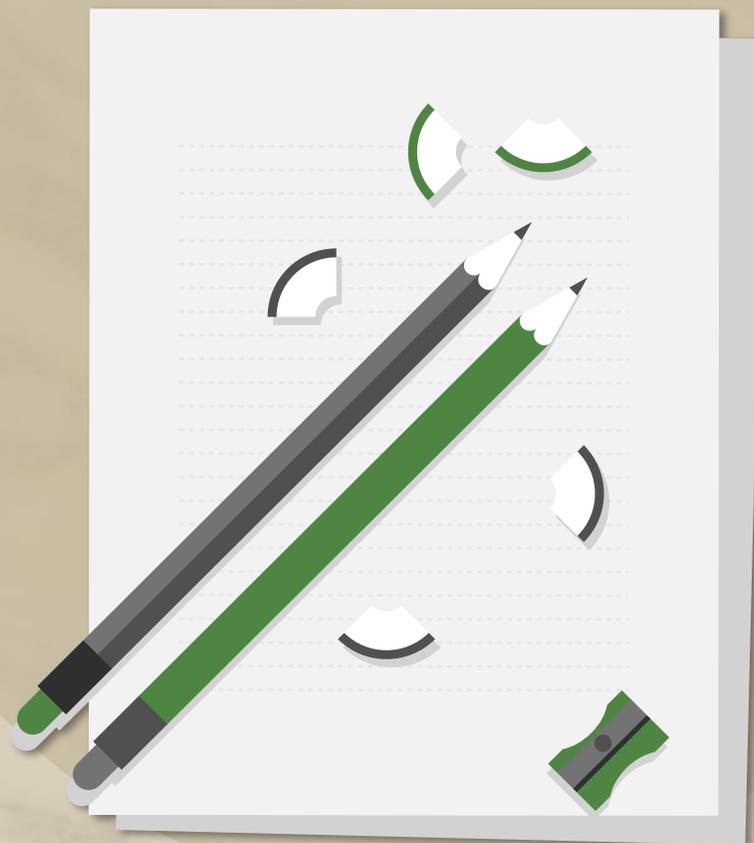
A-bú: I--ooh! Tsiáh hó-liâu i siōng ū tshù-bī--lah.

A-kî: Pháinn-sè--lah!





# 學習單



學習單下載連結



# 學習單 1



一、「先生」這個詞會當稱呼無仝職業的人，請你根據下面的對話，揣出彼當陣講的是啥物人？共答案寫入去（ ）內。



- 1 ( B ) 阿淇：先生，這條我袂曉，拜託你教我。  
先生：這條真簡單。
- 2 ( A ) 先生：你佗位無爽快？我先共你量體溫。  
阿媽：我腹肚疼。
- 3 ( C ) 阿淇：哎喲喂！先生，你踏著我的跤矣！  
先生：失禮啦！我毋是刁故意的。





二、塌空測驗：唸看覓，請共適當的俗諺寫入去。

鴨仔聽雷

老人毋講古，少年毋捌寶

目睷花花，匏仔看做菜瓜

細漢食飯飽，阿公攏會搬椅條仔，坐佇門口埕外口的路燈跤  
泡茶，佢阮遮的孫仔講古，有影是(1)，無論天文、地理  
、鄉土傳奇，我攏聽甲愣愣，頭殼內綴阿公的故事飛甲遠遠  
遠。阿公定唸我看起來袂輸(2)的款，無，呷會規個人神  
神？故事講煞，阿公叫我捧一杯茶去予阿媽欸，我閣楚神楚  
神，tsuán共規鋤茶揸去，予阿公笑我(3)。

答案：(1) 老人毋講古，少年毋捌寶

(2) 鴨仔聽雷

(3) 目睷花花，匏仔看做菜瓜





# 補課前暖身

✓ ▶ 諧音笑話

✓ ▶ 閩南語笑話參考網址

✓ ▶ 諧音笑話

## 諧音笑話

教師問學生有沒有聽過諧音笑話，可請學生上臺發表。若沒有，則教師以簡報或口語講兩則笑話，並討論笑話的諧音所在。



# 食飽三粒



護士予老阿伯藥仔的時，講一句：「食飽，三粒。」老阿伯欲食藥仔的時，櫥仔反規晡，新婦看著，就問伊咧揣啥？伊就講：「咧揣藥仔啦！護士叫我愛食百三粒，毋過伊才予我三粒爾爾，緊幫我揣看覓咧啦！」



# 『加蛋』

10 歲的阿明第一擺去巷仔口買早頓。

頭家問伊講：「請問你欲食啥物？」

阿明講：「予我一粒『漢堡』！」

頭家講：「『加蛋』？」

阿明講：「好！遮等。」

頭家講：「『加蛋』加十籮喔！」

阿明驚一趙隨講：「按呢喔！我來外口等就好！」



## 你是D

親切的空中小姐咧無閒幫助旅客登機揣座位的時，定定講話抑是回答攞會較緊，較直接。一對翁仔某欲去美國迢迢，袂曉英文字，誠煩惱，登機的時看著位，就共坐落來，想講空中小姐若來才共問就好。尻川坐猶未燒咧，就有一个空中小姐行過來，個翁仔某就提票予伊看，空中小姐想講，公司有交代個愛捷講閩南語，那看票那共個兩個人講：「先生你是D（豬），佇遐，恁某C（死）佇邊仔！」



# 絞果汁

一个阿啄仔<sup>1</sup>來臺灣迢迢，日頭赤焯焯<sup>2</sup>，伊感覺足喙焦<sup>3</sup>的。後來，伊看著路邊擔仔有咧賣果汁，就共頭家講：「頭家，我欲買一杯果汁。」頭家應好，就開始共果子園入去果汁機內底絞汁。這時陣，阿啄仔後壁雄雄「碰」一聲足大聲，伊越頭過去看，目睷擘<sup>4</sup>足大蕊講：「Oh! My God!」原來是發生車禍矣。毋過，頭家聽著伊講的話真受氣，就講：「我攏已經絞落去矣，你這馬才叫我莫絞！」





# 閩南語笑話參考網站

## 1. 大家來講笑

<http://210.240.194.97/TG/chhiokhe/kongchhio.asp>





網  
站

1. 「載我來去車頭」到底是要載去哪？這些臺語99%年輕人都誤會，小心鬧笑話啊。

<https://www.storm.mg/lifestyle/174378?page=1>

2. 會臺語就會這五個法語單字！

<https://bonjourjerry.com/2018/04/28/french-words-similar-to-taiwanese/>

3. 「你好」的各華語言。

<https://kknews.cc/zh-tw/education/8xp3o3e.html>

4. 東南亞各國問候禮儀大不同，你學會了嗎？

<https://read01.com/zh-tw/AzxPBzO.html>





# 補教學補充



✓ ▶ 課文賞析

✓ ▶ 補充資料

✓ ▶ 閱讀書房

本課是一則漫畫，內容敘述媽媽帶著阿淇要回爺爺家，她和爺爺約在車站，而當她自言自語說「約佇車頭」時，阿淇聽到「車頭」卻誤以為是公車車頭，其實媽媽指的是「車站」。作者以此來呈現出閩南語一詞多義的現象。



當爺爺在車站廣場聽到泰國文化節的主持人正用泰國話「三碗豬跤」向觀眾問候時，爺爺卻以為她早餐是吃了「三碗豬跤」，其實「三碗豬跤」是泰國的問候語，這反映了不同的語言因為同音而造成趣味的誤會，希望生活在多種語言環境的我們能具包容力外，還能透過語言的趣味性，來體會閩南語詞豐富的意涵。





# 1. 好禮，好做伙。

音讀	Hó-lé, hó tsò-hué.
註解	有禮貌，人家才會覺得你好相處。



## 2. 見面有呼請，較贏佇厝咧教囡。

音讀	Kìnn-bīn ū hoo-tshiánn, khah-iânn tī tshù leh kà kiánn.
註解	與其在家裡教小孩要懂禮貌，不如自己跟鄰居見面問安。比喻身教重於言教。



### 3. 好喙大富貴。

音讀	Hó-tshuì tuā hù-kuì.
註解	「好喙」指嘴巴甜。說好話、有禮貌的人，容易得到別人的幫助，做事自然容易成功。



## 4. 隔壁親家，禮數原在。

音讀	Keh-piah tshin-ke, lé- sò guân-tsāi.
註解	即使是住在隔壁的親戚，禮節仍然要按照一般人一樣的往來。形容不要因為關係親近，就忽略應有的禮節。



序	閩南語	臺羅拼音	華語	英語
1	勢早	gâu-tsá	早安	Good morning.
2	午安	ngóo-an	午安	Good afternoon.
3	暗安	àm-an	晚安	Good evening.
4	我欲睏矣	Guá beh khùn--ah!	我要去睡覺了！	Good night.



序	閩南語	臺羅拼音	華語	英語
5	①拜託 ②請	①pài-thok ②tshiánn	請	please
6	多謝	to-siā	①謝謝 ②感恩	Thank you.
7	失禮	sit-lé	對不起	I am sorry.
8	①再會 ②閣來	①tsài-huē ②koh-lâi	再見	Good-bye.



序	閩南語	臺羅拼音	華語	英語
9	你好無？	Lí hó--bô?	你好嗎？	How are you?
10	幸會	hīng-huē	很高興認識你	Nice to meet you.
11	你足勢。	Lí tsiok gâu.	你好棒。	You're great.
12	讚	tsán	讚	You did a good job.



序	閩南語	臺羅拼音	華語	英語
13	加油！ 莫失志！	Ka-iû! Mài sit-tsi!	加油！再 接再厲！	Never give up! Go!
14	我愛你。	Guá ài--lí.	我愛你。	I love you.
15	生日快樂	senn-jit khuài- lòk	生日快樂	Happy birthday.
16	順利成功	sūn-lī sîng-kong	順利成功	Have a good day.





李勤岸（2005）。相借問。哈佛臺語 101（頁 10-17）。  
臺南市：開朗雜誌。



## 期刊

1. 阿 傑 ( 2001 ) 。和厝邊隔壁相借問。海翁臺語文學雜誌，5，76-78。
2. 鄭安住 ( 2003 ) 。佢厝邊隔壁相借問。海翁臺語文學雜誌，34，132-133。





此為最後一頁